

A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

| | |
|-----------------------------|--|
| 1.1 Felsőoktatási intézmény | Babes-Bolyai Tudományegyetem |
| 1.2 Kar | Politika-, Közigazgatás- és Kommunikációtudomány |
| 1.3 Intézet | Újságírás |
| 1.4 Szakterület | Kommunikációtudomány |
| 1.5 Képzési szint | Alapképzés |
| 1.6 Szak / Képesítés | Újságírás |

2. A tantárgy adatai

| | | | | | | | |
|---|------------------|-----------|-----|----------------------|--------|---------------------|----------|
| 2.1 A tantárgy neve | Sajtófordítás | | | | | | |
| 2.2 Az előadásért felelős tanár neve | Dr. Gyórfy Gábor | | | | | | |
| 2.3 A szemináriumért felelős tanár neve | Dr. Gyórfy Gábor | | | | | | |
| 2.4 Tanulmányi év | III. | 2.5 Félév | II. | 2.6. Értékelés módja | Vizsga | 2.7 Tantárgy típusa | kötelező |

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszama)

| | | | | | |
|---|----|----------------------|----|-----------------------|-----|
| 3.1 Heti óraszám | 3 | melyből: 3.2 előadás | 2 | 3.3 szeminárium/labor | 1 |
| 3.4 Tantervben szereplő össz-óraszám | 42 | melyből: 3.5 előadás | 28 | 3.6 szeminárium/labor | 14 |
| A tanulmányi idő elosztása: | | | | | óra |
| A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása | | | | | 1 |
| Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás | | | | | 1 |
| Szemináriumok / laborok, házi feladatok, portofóliók, referátumok, esszék kidolgozása | | | | | 2 |
| Egyéni készségfejlesztés (tutorálás) | | | | | |
| Vizsgák | | | | | |
| Más tevékenységek: | | | | | |
| 3.7 Egyéni munka össz-óraszama | 56 | | | | |
| 3.8 A félév össz-óraszama | 98 | | | | |
| 3.9 Kreditszám | 5 | | | | |

4. Előfeltételek (ha vannak)

| | |
|---------------------|---|
| 4.1 Tantervi | • |
| 4.2 Kompetenciabeli | • |

5. Feltételek (ha vannak)

| | |
|---|---|
| 5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei | • |
| 5.2 A szeminárium / labor lebonyolításának feltételei | • |

6. Elsajátítandó jellemző kompetenciák

| | |
|------------------------------------|--|
| Szakmai kompetenciák | <p>C6.2. Szerkesztőségi célkitűzések kidolgozása a célközönség függvényében.</p> <p>C6.3. Az elméleti és módszertani ismeretek hasznosítása egy médiatermék számára készített tematikus rész elkészítésére (betartva a kommunikációs csatorna sajátosságait)</p> <p>C4.5. Egyéni részprojekt kidolgozása egy szerkesztőség és/vagy kutatói csoport tevékenységével összehangolva, egy projekt keretén belül</p> |
| Transzverzális kompetenciák | <p>CT1. Reális megvitatása – elméleti és gyakorlati indoklás mellett – egyes szokványos szakmai problémáknak, ezek hatékony és deontológiai megoldása érdekében</p> |

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó jellemző kompetenciák alapján)

| | |
|--------------------------------------|--|
| 7.1 A tantárgy általános célkitűzése | A sajtóban megjelenő fordítási problémák felismerése és megértése. A helyes és koherens sajtófordítás képességének gyakorlása és megszerzése, figyelembe véve a forrásnyelv és a célnyelv sajátosságait. |
| 7.2 A tantárgy sajátos célkitűzései | |

8. A tantárgy tartalma

| 8.1 Előadás | Didaktikai módszerek | Megjegyzések |
|---|-----------------------|--------------|
| 1. A fordítás elmélete és gyakorlata. A forrásnyelv és a célnyelv. | Előadás, szemléltetés | |
| 2. A fordítás gyakorlata. A szöveg koherenciája és a szöveg tartalmának visszaadása. Példák. | | |
| 3. A sajtószöveg megértése és a tartalom visszaadása. Munkafolyamatok: a szöveg megértése, a szószedet elkészítése, a fordítás elkészítése. Fordítási példák román és angol nyelvből. | | |
| 4. A sajtófordítás sajátos terminológiája. adatbázisok és szótárak. | | |
| 5. A jogi terminológia a sajtóban. | | |

| | | |
|--|----------------------|--------------|
| Fordítási példák. | | |
| 6. A gazdasági terminológia a sajtóban. Fordítási példák. | | |
| 7. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 8. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 9. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 10. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 11. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 12. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 13. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| 14. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák. | | |
| <p>Könyvészet:</p> <p>KLAUDY, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata. [The theory and practice of translation, Budapest: Scholastica, 1997, 417 p.</p> <p>KLAUDY, Kinga: Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest, 1198.</p> <p>Catford, J.C.: A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.</p> <p>Newmark, Peter: A Textbook of Translation, New York & London: Prentice Hall, 1988</p> | | |
| 8.2 Szeminárium / Labor | Didaktikai módszerek | Megjegyzések |
| A sajtóban megjelent fordítások kritikai elemzése | Egyéni munka. | |

| | | |
|---------------------------------------|---------------|--|
| Egyéni fordítási projektek bemutatása | Egyéni munka. | |
| | | |
| | | |

9. Az episztemikus közösségek képviselői, a szakmai egyesületek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvárásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával.

| |
|---|
| • |
|---|

10. Értékelés

| Tevékenység típusa | 10.1 Értékelési kritériumok | 10.2 Értékelési módszerek | 10.3 Aránya a végső jegyben |
|--|-----------------------------|--|-----------------------------|
| 10.4 Előadás | | Adott szöveg fordítása | 5 pont |
| 10.5 Szeminárium / Labor | | Aktív részvétel a szemináriumokon és egyéni fordítási projekt bemutatása | 4 pont |
| 10.6 A teljesítmény minimumkövetelményei | | | |
| • | | | |

Kitöltés dátuma

Előadás felelőse

Szeminárium felelőse

2019.02.06.

Dr. Györffy Gábor



Az intézeti jóváhagyás dátuma

Intézetigazgató

2019.02.09.

Prof. Dr. Elena Abrudan



